



A lingua hè viva... ci tocca à parlà

La Charte de la langue corse

A CARTULA DI A LINGUA CORSA

Le 26 juillet 2007, sur proposition du Conseil Exécutif de Corse, l'Assemblée de Corse a adopté à l'unanimité un plan d'aménagement et de développement linguistique afin de renforcer l'usage et la visibilité de la langue corse dans notre société.

Parmi les outils structurants mis en œuvre par la Collectivité de Corse, la Charte de la langue corse a pour objectif de promouvoir l'utilisation quotidienne du corse en mobilisant les principaux acteurs insulaires. Cette charte est constituée de deux documents :

- le premier, « **Principes et engagements communs** », concerne les collectivités locales, services publics, entreprises et associations, et fixe les engagements de l'entité adhérente ;
- le second, « **Niveaux de certification** », est spécifique aux communes et précise les actions à mettre en place selon le niveau d'engagement souhaité par la collectivité.

En adhérant à cette charte, les acteurs s'associent au processus collectif qui donne à la langue corse toute sa dimension au sein de la société.

Un pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu hè statu vutatu à l'unanimità da l'Assemblea di Corsica, u 26 di lugliu di u 2007, incù u scopu maiò di rinfurzà l'usu è a visibilità di a lingua corsa in a vita suciale è u spaziu publicu. Hè cusì chì a Cartula di a lingua corsa tene tutta a so piazza in a pulitica linguistica ambizioza di a Cullettività di Corsica.

Dui documenti cumponenu a Cartula :

- u primu : « **Principii è impegni cumuni** » cuncerna tutti l'organisimi, cullettività lucale, imprese, associ è stabilisce u pattu firmatu da l'organizzazione aderente ;
- u secondu : « **Livelli di certificazione** » hè specificu à e cumune è precisa l'azione à move per ogni livellu d'impegnu sceltu.

Sta cartula risponde à a vuluntà di prumove l'usu cutidianu di a lingua corsa in ogni settore d'attività è di mubilizà l'attori suciali. Firmendula, l'organisimi partecipeghjanu à a mossa cullettiva chi dà à a lingua u so postu in core di a sucetà.



A lingua hè viva... ci tocca à parlà

Mode d'emploi

DE LA CHARTE DE LA LANGUE CORSE

2

■ COMMUNES ET AUTRES COLLECTIVITES LOCALES

1^{ère} étape : une prise de contact avec le service de la langue et de la culture corses de la Collectivité de Corse permettra de faire le point sur la pratique de la langue corse, de définir les perspectives de développement envisageables et d'identifier les actions sur lesquelles la commune souhaite s'engager.

2^e étape : après la nomination d'une ou de deux personnes référentes chargées d'assurer le suivi de l'application de la charte (un élu et éventuellement un agent municipal), la collectivité adhérente adoptera une délibération spécifiant clairement :

- le niveau visé,
- les actions retenues en plus des actions obligatoires,
- le délai de réalisation choisi par la commune.

Cette délibération sera transmise au service de la langue et de la culture corses de la CdC. La commune sera alors considérée officiellement comme adhérente à la Charte de la langue corse.

3^e étape : un point presse en présence de M^{me} ou M. le maire et d'un représentant de la CdC sera programmé afin de médiatiser le lancement de la charte par la commune.

4^e étape : un bilan annuel des actions programmées et réalisées par la commune sera établi par les personnes associées au dispositif.

5^e étape : trois mois avant l'expiration du délai de réalisation, indiqué dans la délibération du conseil municipal, une réunion entre les personnes référentes de la commune et le service de la langue et de la culture corses permettra de valider les actions retenues et de labelliser la commune.

6^e étape : à l'occasion de la cérémonie de labellisation de la commune, un point presse sera organisé en présence de M^{me} ou M. le maire et d'un représentant de la CdC.

NIVEAUX DE CERTIFICATION : Voir fiche annexe

■ ENTREPRISES, ASSOCIATIONS ET AUTRES ORGANISMES

La démarche est globalement identique à celle des communes. Toutefois, les actions peuvent ne pas être aussi précisément définies, afin de tenir compte des réalités très diverses des secteurs concernés.

1^{ère} étape : une prise de contact entre un représentant de l'organisme et le service de la langue et de la culture corses de la CdC permettra de faire le point sur la pratique de la langue corse au sein de l'organisme et sur les perspectives envisageables.

2^e étape : après la désignation d'un référent du dispositif dans l'organisme, des actions seront choisies en tenant compte de l'état de la langue corse. Un délai de réalisation sera fixé et il sera alors procédé à la signature officielle de la Charte (principes et engagements communs).

3^e étape : médiatisation de l'engagement de l'organisme.

4^e étape : trois mois avant l'expiration du délai fixé, une réunion entre les différents intervenants du dispositif permettra de constater l'état de réalisation des actions.

5^e étape : attribution officielle du label.

NIVEAUX DE CERTIFICATION :

Niveau 1 : actions visant à rendre visible la langue dans l'espace de l'organisme : signalétique interne et/ou externe.

Niveau 2 : utilisation écrite et orale de la langue corse dans l'activité de l'organisme.

Niveau 3 : formation du personnel en vue de l'adoption de la langue corse dans le cadre professionnel.



A lingua hè viva... ci tocca à parlà

Messa in opara

DI A CARTULA DI A LINGUA CORSA

3

■ CUMUNE È ALTRE CULLETTIVITÀ LUCALE

Prima tappa : cuntattu cù un ripresentante di u Serviziu di a lingua corsa di a Cullettività di Corsica, da esaminà a situazione di a lingua corsa in a cumuna è e pruspette da studià, è da indittà cù precisione in chì azzione a cumuna hè pronta à indiasci.

Seconda tappa : numinatu una o duie persone riferente da curà a messa in opara di a Cartula (un elettu è/o un persunale municipale), votu in cunsigliu municipale di una deliberazione chì specifichechi in modu chjaru :

- u livellu da tuccà,
- l'azzione ritinute fora di l'azzione ubligatorie
- u termine di rializzazione sceltu da a cumuna.

Trasmisione di sta deliberazione à u serviziu di a lingua è di a cultura corsa di a CdC. Propiu da issu mumentu a cumuna hè cunsiderata ufficialmente aderente di a Cartula di a lingua corsa. **Terza tappa :** conferenza di stampa di u merre è un ripresentante di a CdC da mediatizà l'iniziu di l'azzione vutate.

Quarta tappa : bilanci annuali di l'azzione programmate, fattu da i referenti, u merre è i ripresentanti di a CdC.

Quinta tappa : trè mesi nanzu à u termine indittatu in a deliberazione di u cunsigliu municipale, riunione di custatazione trà i referenti di a cumuna è u serviziu di a lingua è di a cultura corsa, cù u fine di valutà l'azzione rializate è di « labellizà » a cumuna.

Sesta tappa : cerimonia di labellizzazione di a cumuna cù conferenza di stampa di u merre è un ripresentante di a CdC.

LIVELLI DI CERTIFICAZIONE : vede in appiccicu

■ IMPRESE, ASSOCII È ALTRI URGANISIMI

À l'ingrossu, a dimarchja ghjè listessa, ma l'azzione ùn so micca cusì precise per tene contu di realtà sfarente secondu i settori.

Prima tappa : cuntattu cù un ripresentante di u serviziu di a lingua corsa di a Cullettività di Corsica, da esaminà a situazione di a lingua corsa in l'urganisimu è e pruspette da studià.

Seconda tappa : numinata una persona riferente da curà a messa in opara di a Cartula, scelta in concertazione di l'azzione chì si puderanu realizà è di u so termine.

Terza tappa : mediatizzazione di l'azzione.

Quarta tappa : trè mesi nanzu à u termine, riunione di custatazione trà i referenti di l'urganisimu è u serviziu di a lingua è di a cultura corsa, cù u fine di valutà l'azzione rializate è u livellu tuccatu.

Quinta tappa : rimessa ufficalle di u labellu à l'urganisimu.

LIVELLI DI CERTIFICAZIONE

Livellu 1 : azzione da fà vede a lingua in u spaziu di l'urganisimu : signaletica interna è/o esterna.

Livellu 2 : utilizzazione scritta è orale di a lingua in l'attività di l'urganisimu.

Livellu 3 : furmazione di u persunale da aduprà a lingua in u quadru professionale.



A lingua hè viva... ci tocca à parlà

Principes et engagements communs

CHARTER DE LA LANGUE CORSE

4

- **Considérant** le vote unanime de l'Assemblée de Corse du 1^{er} juillet 2005 qui a affirmé « l'importance de la langue corse en tant que lien social, patrimoine et ressource du développement de la Corse » et la nécessité de mobiliser « l'ensemble des acteurs insulaires autour d'un consensus relatif aux enjeux du développement et de la diffusion de la langue dans tous les champs de la vie sociale »,
- **Considérant** que le Plan d'aménagement et de développement linguistiques 2007-2013 adopté à l'unanimité par l'Assemblée de Corse le 26 juillet 2007 prévoit une « charte de la langue corse »,
- **Considérant** que l'objectif de la Charte de la langue corse est de donner à cette langue une plus grande visibilité dans la vie sociale et dans l'espace public,
- **Considérant** que la promotion d'un bilinguisme paritaire français-corse dans la société insulaire se base sur les principes universels de respect de la diversité et de l'égalité entre toutes les langues,
- **Considérant** la Déclaration universelle des droits de l'homme, qui énonce que « L'universalisme doit reposer sur une conception de la diversité linguistique et culturelle qui dépasse à la fois les tendances homogénéisantes et les tendances à l'isolement facteur d'exclusion »,
- **Considérant** la Déclaration universelle des droits linguistiques : « Toute communauté linguistique a le droit de disposer des moyens nécessaires pour assurer la transmission et la pérennité de sa langue »,
- **Considérant** la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, signée par le gouvernement mais à ce jour non ratifiée : « La protection des langues régionales ou minoritaires historiques de l'Europe, dont certaines risquent, au fil du temps, de disparaître, contribue à maintenir et à développer les traditions et la richesse culturelles de l'Europe »,
- **Considérant** l'article 75.1 de la Constitution : « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France »,



A lingua hè viva... ci tocca à parlà

Principii è impegni cumuni

CARTULA DI A LINGUA CORSA

5

- **Rispettu** à u votu unanimu di u 1^u di lugliu 2005 di l'Assemblea di Corsica chì « accerta l'impurtanza di a lingua corsa dà leia suciale, patrimoniù è risolta di u sviluppu di a Corsica » è a necessità di mubilizà « L'inseme di l'attori isulani in giru à l'accunsentu pè i fini di u sviluppu è a sparghjera di a lingua in tutti i campi di a vita suciale »,
- **Rispettu** à u Pianu d'asestu è di sviluppu linguistichu 2007-2013 vutatu à l'unanimità da l'Assemblea di Corsica u 26 di lugliu 2007, è chì privede una « Cartula di a lingua corsa »,
- **Rispettu** à u scopu di a Cartula di a lingua corsa chì vole fà più palesa issa lingua in a vita suciale è in u spaziu publicu,
- **Vistu** chì a prumuzione di un bislinguisimu paru francese-corsu in a sucetà isulana, s'arriba annantu à i principii universali di rispettu di a diversità è di a parità trà tutte e lingue,
- **Rispettu** à a Dichjarazione universale di i diritti di l'omu chì dice chì « L'universalismu si deve arrimbà à un'idea di a pluralità linguistica è culturale atta à supranà à tempu u mendu di l'umugenizazione è quellu di u scantu, simbulu d'esclusione »,
- **Rispettu** à a Dichjarazione universale di i diritti linguistichi : « Ogni cumunità linguistica hà u dirittu di gode i mezi necessarii à a tramandera è à a perennità di a so lingua »,
- **Rispettu** à a Cartula aurpea di e lingue regionale o minoritarie, firmata da u governu francesu è ancu à ratificà ad oghje : « A prutezzione di e lingue regionale o minoritarie storiche d'Auropa, chì certi priculeghjanu di sparisce, cuntribuisce à trattene è sviluppà e tradizioni è a ricchezza culturale di l'Auropa »,
- **Rispettu** à l'articulu 75.1 di a custituzione : « E lingue regionale appartenenu à u patrimoniù di a Francia »,



A lingua hè viva... ci tocca à parlà

Principes et engagements communs

CHARTRE DE LA LANGUE CORSE 6

L'organisme signataire adhère aux trois principes communs :

- en Corse l'usage de la langue corse est naturel dans la vie économique et sociale et dans l'espace public, aux côtés de la langue française ;
- tout un chacun a droit à une formation à la langue corse, qui est facteur de cohésion sociale, d'intégration et de développement dans notre société ;
- le signataire estime devoir s'engager dans le processus collectif qui donnera à la langue corse toute sa dimension dans notre société.

Le signataire s'engage :

- à contribuer activement à la présence visible de la langue corse dans la société ;
- à être un des acteurs de la pérennisation de la langue corse et notamment à aider à sa transmission aux jeunes générations ;
- à intégrer la dimension de la langue corse dans la vie de l'organisme et dans toutes ses activités ;
- à utiliser prioritairement la langue corse dans la toponymie et les appellations spécifiques relevant du patrimoine de la Corse (gastronomie, techniques, architecture, savoir-faire...), y compris pour les appellations des nouveaux lieux de vie (lieux-dits, résidences, lotissements, bâtiments...);
- à favoriser l'utilisation de la langue corse pour chaque personne qui le souhaite au sein de l'organisme ;
- à faciliter l'utilisation de la langue corse pour chaque personne accueillie ou en contact avec l'organisme qui le souhaite ;
- à intégrer le principe général de bilinguisme et/ou de la présence de la langue corse sur tous ses supports signalétiques ;
- à intégrer le principe général du bilinguisme et/ou de la présence de la langue corse dans les documents que l'organisme émet.

Le signataire

Le Président

du Conseil Exécutif de Corse



A lingua hè viva... ci tocca à parlà

Principii è impegni cumuni

CARTULA DI A LINGUA CORSA 7

L'organisimu signatariu accunsente à i trè principii cumuni :

- in Corsica l'adopru di a lingua corsa hè naturale in a vita economica è suciale è in u spaziu publicu, à cantu à a lingua francesa ;
- tutt'ognunu hà dirittu à una furmazione à a lingua corsa, creatrice di leia suciale, d'integrazione è di sviluppu in a nostra sucetà ;
- u signatariu stima di u so duvere d'impegnassi in u pruceddu cullettivu chì permetterà à a lingua corsa di truvà u so postu in a sucetà.

U signatariu s'impegna à :

- cuntribui di modu fattivu à a presenza visibile di a lingua corsa in a sucetà ;
- esse unu di l'attori di a perennizzazione di a lingua corsa è specialmente aiutà à tramandalla à e generazione nove ;
- inserì a diminsione di a lingua corsa in a vita di l'organisimu è in ogni attività di soiu ;
- aduprà in priurità a lingua corsa in a tupunimìa è i nomi specifici liati à u patrimoniu di a Corsica (gastrunumia, tecnici, architettura, sapè fà...), ancu pè i nomi di lochi novi di vita (lochi detti, residenze, loti d'alloghju, casamenti...);
- favurizà l'impieggu di a lingua corsa per quelli chì a volenu drentu à l'organisimu ;
- facilità per ogni persona in rilazione incù l'organisimu l'adopru di a lingua corsa s'ella vole ;
- integrà u principiu generale di bislinguisimu è/o di a presenza di u corsu in ogni signaletica ;
- integrà u principiu generale di bislinguisimu è/o di a presenza di u corsu annantu à i documenti isciuti da l'organisimu.

U signatariu

U Presidente

di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica





A lingua hè viva... ci tocca à parlà

Des supports de communication

A VOTRE DISPOSITION

8

- Pour vous aider dans votre démarche, le service de la langue et de la culture corses de la Collectivité territoriale de Corse met à votre disposition des outils de communication.

Vous pouvez obtenir ces documents sur simple demande auprès du service linguacorsa@isula.corsica.

■ dépliants



■ autocollants



Le fascicule « **IMPAREMU U CORSU** » édité à l'attention des parents par la Collectivité de Corse a vocation à informer les familles sur l'enseignement de la langue corse et à sensibiliser à l'intérêt du bilinguisme.

Les **PLANCHES DE STICKERS** rencontrent un vif succès. Ces autocollants peuvent être affichés dans tous les lieux publics : mairies, entreprises, écoles, commerces... Ils visent à faciliter l'accueil en langue corse et à encourager sa pratique.